

## ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ ТРАДИЦИЙ ЛИЧНОГО ИМЕНОВАНИЯ В КИТАЕ

Дифференциация имен по гендерному признаку характерна для антропонимических систем разных народов, но имеет различную степень выраженности и различное внутри- и внеязыковое проявление. Например, в полной форме русских личных имен четко прослеживается связь с полом лица; различен сам набор женских и мужских имен (даже в немногочисленных дублетах типа *Валентин — Валентина, Евгений — Евгения* однозначно отражается пол носителя имени). Сопоставительное исследование русской и китайской антропонимической систем выявило существенные различия, в том числе касающиеся гендерного аспекта функционирования личного имени и фамилии. Выявлению гендерных характеристик древних и современных китайских антропонимов посвящен данный доклад.

По китайскому личному имени далеко не всегда можно определить пол, хотя имеются определенные семантические критерии, связанные с гендерными стереотипами: имя может фиксировать типично «женские» признаки, такие как «нежность», «красота», «аромат» и т. д., или типично «мужские» типа «мужество», «сила», «героизм», «воин».

Рассмотрим некоторые наиболее типичные модели китайских мужских имен (напомним, что система личного именования в Китае открытая, сегодня некоторые родители дают детям имена, обращаясь за выбором случайных красивых выражений к поисковикам Интернета). Самая многочисленная категория мужских имен связана с почтением предков. Например: 马继祖 [majizu] ‘следовать за предками’, 程孝先 [chengxiaoxian] ‘почитать родителей’, 宗敬先 [zongjingxian] ‘уважать родителей’, 汤绍箕 [tangshaoqi] ‘продолжать традиции’ и так далее [1].

В составе мужских имён много иероглифов, обозначающих силу, мощь, энергию, много очевидно «янских», мужских понятий. Например: 坚 [jian] ‘твёрдый’, 刚 [gang] ‘крепкий’, 牛 [niu] ‘бык’, 力 [li] ‘сила’, 山 [shan] ‘гора’, 舟 [zhou] ‘лодка’, 浩 [hao] ‘неудержимый’ и другие. К именам с ярко выраженным маскулинным значением китайцы относят такие, как 大海 [xiedahai] ‘огромное море’, 林莽 [linmang] ‘заросли леса’, 黄强辉 [huangqianghui] ‘сильный полководец’, 章汉夫 [zhanghanfu] ‘герой’, 林君雄 [linjunxiong] ‘могучий правитель’, 甘铁生 [gantiesheng] ‘железнодорожный’, 张石山 [zhangshishan] ‘каменные горы’ [2]. Маскулинное значение может выражаться метафорически (названия природных объектов) или буквально (названия лиц).

В Китае любят также с помощью имени прославлять справедливость и добродетель, например: 郭忠恕 [guozhongshu] ‘учиться преданности’, 国良臣 [guoliangchen] ‘добрый чин’, 胡宝善 [hubaoshan] ‘ценить доброту’, ‘учиться

мудрости'. Ряд имен связан с приметами «на удачу», это своеобразные имена-пожелания: 易元吉 [yuanji] 'начало благополучия', 赵进喜 [zhaojinxi] 'войти в счастье', 钱运高 [qianyungao] 'взбираться высоко', 孙寿康 [sunshoukang] 'долголетие и здоровье' [3]. Китайцы осознают важность патриотизма, что отражено в имени 吴国梁 [wuguoliang] 'поддерживать страну'.

В традиционных женских именах присутствуют символы и черты нежности, феминности. Это проявляется в форме, смысле, звучании имени, вызывающем определенные ассоциации. Существует даже «женский» иероглиф 女 [nv] 'женщина', который входит в состав легендарных имен: Мэн Цзян-ньюй (ее слезы размыли участок Великой Стены, где был замурован ее муж), Нюйва (сестра императора Фуси, чинившая покосившийся небосвод) [4]. Во многих иероглифах женских имен слева также присутствует часть «ньюй» в виде ключа или фонетика: 彭丽媛 — Пэн Лиюань (жена Си Цзиньпина), 王小妮 — Ван Сяони, 修瑞娟 — Сю Жуйцзюань и другие.

В древности были имена, включавшие элемент — название женщины в терминах родства: Сюнь Гуаньян, где 娘 [niang] 'девушка'; Ян Бацзе, где 姐 [jie] 'старшая сестра'. Но сегодня такие имена непопулярны.

В современных китайских женских именах представлен широчайший круг мотиваторов, поэтому мы ограничимся некоторыми группами. Женское имя может содержать название драгоценностей или украшений: 刘长瑜 — Лю Чжанью (玉 [yu] 'яшма'), 王淑珍 — Ван Шучжэн (珍 'жемчужина'), 王宝钗 — (钗 [chai] 'шпилька').

Встречаются имена, прямо описывающие телесную красоту, которая воспринимается чувственно: 田人美 [tianrenmei] 'очаровательная', 刘美惠 [liumeihui] 'прекрасная', 吴掬芬 [wujufen] 'благоуханная', 何秀荣 [hexiurong] 'цветущая', 蒋晋芳 [jiangjinfang] 'душистая', 李瑞芳 [liruifang] 'ароматная'.

Имена, в которые входят названия цветов и трав, в основном даются девочкам в интеллигентных семьях. Четыре иероглифа: 梅 [mei] 'цветы абрикоса муме', 兰 [lan] 'орхидея', 竹 [zhu] 'бамбук', 菊 [ju] 'хризантема' — традиционно символизируют талант и высокую образованность. Цветообозначения также часто представлены в женских именах: 冯燕红 [fengyanhong] 'красная ласточка', 吕青霞 [lvqingxia] 'синий иней', 葛翠 [gesui] 'изумрудный'.

Имена могут содержать названия птиц и деталей пейзажа: 邢燕子 [xingyanzi] 'ласточка', 聂小燕 [niexiaoyan] 'маленькая ласточка', 张海燕 [zhanghaiyan] 'чайка', 李霞 [lixia] 'заря', 欲文月 [yuwenyue] 'луна', 张凤云 [zhangfengyun] 'облако', 王虹 [wanghong] 'радуга'.

Среди женских имен, как и среди мужских, важное место занимают имена с пожеланием высоких моральных качеств: 何钟惠 [hezhonghui] 'делающая добро', 邱淑芳 [qiushufang] 'целомудренная и благоуханная', 花渭

贞 [huaweizhen] ‘верная и чистая’, 瞿希贤 [zhaixixian] ‘стремиться стать мудрой’.

В последней четверти XX в. политика ограничения рождаемости, разрешившая каждой паре супругов иметь только одного ребенка, заставила китайцев осознать равное значение для семьи как сыновей, так и дочерей. Поэтому ребенку зачастую (преднамеренно или нет) стали давать имя, не соответствующее гендерному стереотипу, — таким образом, начала стираться граница между «мужским» и «женским» в именах, появились женские имена с характерными мужскими признаками и наоборот: 香云 [xiangyun] ‘ароматный’+‘облако’, 凤羽 [fengyu] ‘феникс’+‘оперение’ — традиционно женские имена, которые сегодня носят мужчины; 明侠 [mingxia] ‘ясный’+‘странствующий рыцарь’, 伟 [wei] ‘великий’, 雄 [xiong] ‘герой’ — традиционные мужские имена, используемые для наречения девочек. [5]

Форма китайских фамилий не отражает гендерных различий: Ван — фамилия и мужчины, и женщины. Обстоятельства выбора фамилии закреплен законодательно. В мае 1929 г. Национальное правительство в Нанкине опубликовало Гражданский кодекс, в котором впервые было дано определение понятию «фамилия супругов»: «Женщина, выходящая замуж, перед своей девичьей фамилией должна использовать фамилию мужа. Зять, перешедший в дом жены, перед своей фамилией должен использовать фамилию супруги. Данное предписание не распространяется на случаи, при которых между Сторонами существует иная договоренность» (ст. 1000, пар. 3, ч. 4). С этого времени двойные фамилии, несшие указание на имя, были заменены на двойные фамилии, которые имени не содержали. Последние стали законодательно закрепленной нормой, устанавливавшей порядок изменения фамилий замужних женщин. На второй год после образования КНР, в 1950 г., произошли новые изменения: ст. 11 «Закона о браке» установила, что «каждый супруг имеет право носить свою фамилию и свое имя». В п. 1 ст. 99 «Общих положений гражданского права Китайской Народной Республики» от 12 апреля 1986 года было указано: «Граждане имеют право фамилии и имени, могут самостоятельно определять их, использовать и изменять в порядке, установленном законом, при этом третьим лицам запрещается оказывать какое-либо воздействие, пользоваться чужим именем или фамилией или подделывать их». Это положение действует в Китае и сегодня: замужние женщины могут выбрать любую понравившуюся фамилию, в том числе свою девичью фамилию, фамилию мужа или любую выдуманную. Сегодня среди образованных женщин практически не встретишь носительниц двойных фамилий, но женщины пожилого возраста или живущие в провинции могут сохранять фамилии типа *Чжан-Ван, Ли-Цай*.

Изученный материал позволяет сделать вывод о том, что современные китайские антропонимы имеют неодинаковую связь с категорией гендера.

Выбор имен для мальчиков и девочек опирается на стереотипные для традиционной китайской культуры представления об эталонных качествах мужчин и женщин, и в духе этой культуры имена характеризуются яркой метафоричностью. Имена-благопожелания представлены в обеих группах, причем пожелания могут быть одинаковыми (мудрость, чистота). Социокультурная обстановка современного Китая допускает стирание границ между «мужским» и «женским» началом в личных именах. В отличие от имен, фамилии обнаруживают гендерную маркированность только при этимологическом анализе их внутренней формы (это относится к древним фамилиям, возникшим, предположительно, в период матриархата). Социальной обусловленности использования фамилий мы не отметили: мужчины и женщины имеют одни и те же фамилии, при этом допускается сохранение женщиной девичьей фамилии в браке [6].

#### ЛИТЕРАТУРА

1. 林木, 中国起名改名实用全书 / 林木 北京: 中国商业出版社 (Линь Му. Антология ономастики (выбора и употребления имени) в Китае. — Пекин, 2001).
2. Китайское личное именование [Электронный ресурс]. — 2014. — 12 мая. — Режим доступа: <http://www.chinaname.cn/article/2015-3/114333.htm>. — Дата доступа : 12.05.2014.
3. 尹黎云, 中国人的姓名和文化艺术 / 尹黎云. 北京: 华艺出版社 (Инь Лиюнь, Китайская культура и искусство именования. — Пекин, 2005).
4. 李剑平, 中国神话人物辞典 / 李剑平. 西安: 陕西人民出版社 (Ли Цзяньпин, Словарь китайских мифологических персонажей. — Сиань, 1998).
5. 郑宝倩, 华夏妇女人名与妇女地位 / 郑宝倩 // 语文建设 (Чжен Баоцянь, Китайские женские имена и их положение // Строение китайского языка, 1988. — № 3. — С. 18–22).
6. 陶短房, 已婚妇女的姓氏更改历史 / 陶短房 // 中国神州文化民俗 (Тао Дуаньфан. История изменений фамилий замужних женщин // Издательство культуры и народных обычаев Китая. — 2012. — С. 25–28).